

DOKUMENTATIONEN

Unternehmenseinkommensteuergesetz der Volksrepublik China

中华人民共和国主席令¹

第六十三号

《中华人民共和国企业所得税法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会第五次会议于 2007 年 3 月 16 日通过，现予公布，自 2008 年 1 月 1 日起施行。

中华人民共和国主席 胡锦涛

2007 年 3 月 16 日

Erlaß des Präsidenten der Volksrepublik China

Nr. 63

Das „Unternehmenseinkommensteuergesetz der VR China“ ist auf der 5. Sitzung des 10. Nationalen Volkskongresses am 16.03.2007 verabschiedet worden und wird hiermit bekanntgemacht. Es wird vom 01.01.2008 an angewendet.

HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China

16.03.2007

中华人民共和国企业所得税法

(2007 年 3 月 16 日第十届全国人民代表大会第五次会议通过)

目录

- 第一章 总则
- 第二章 应纳税所得额
- 第三章 应纳税额
- 第四章 税收优惠
- 第五章 源泉扣缴
- 第六章 特别纳税调整
- 第七章 征收管理
- 第八章 附则

Unternehmenseinkommensteuergesetz der VR China²

(Verabschiedet auf der 5. Sitzung des 10. Nationalen Volkskongresses am 16.03.2007)

Inhalt

- 1. Kapitel: Allgemeine Regeln
- 2. Kapitel: Steuerpflichtiges Einkommen
- 3. Kapitel: Zu zahlender Steuerbetrag
- 4. Kapitel: Steuervergünstigungen
- 5. Kapitel: Quellensteuer
- 6. Kapitel: Korrekturen der Steuer in besonderen Fällen
- 7. Kapitel: Einzugsverwaltung
- 8. Kapitel: Ergänzende Regeln

¹ Quelle: 法制日报 (Legal Daily) vom 20.03.2007, S. 7.

² Einführung: Bisher wird auf das Einkommen von Unternehmen in inländischem Besitz in der Regel eine Steuer von 33%, auf das von Unternehmen in ganz oder teilweise ausländischem Besitz eine Steuer von 15 oder 24% erhoben. Außerdem genießen Unternehmen in den „Wirtschaftssondergebieten“ erhebliche Steuervergünstigungen.

Diese und weitere Unterschiede und Vergünstigungen werden mit diesem Gesetz abgeschafft, die steuerliche Behandlung der Unternehmen wird endlich vereinheitlicht, Vergünstigungen gibt es zwar weiterhin, aber nicht mehr für bestimmte Gebiete oder Eigentümer, sondern für bestimmte Branchen: für „schwerpunktmäßig zu unterstützende“ Hochtechnologieunternehmen (außerdem ist Einkommen aus der Übertragung von Techniken steuerfrei), für „Venture“-Kapital, (wie bisher schon) für kleine Unternehmen mit sehr geringen Gewinnen und – nach Maßgabe noch zu erlassender Verordnungen – für Einkommen aus Land- und Forstwirtschaft, im Umweltschutz, aus Energie- und Wassersparmaßnahmen, aus „schwerpunktmäßig unterstützten“ Infrastrukturanlagen sowie für im Gesetz nicht näher bestimmte sonstige „schwerpunktmäßig zu fördernde“ Unternehmen.

Außer in diesen Fällen soll nach dem neuen Gesetz eine Steuer von einheitlich 25% des Unternehmenseinkommens gezahlt werden, also weniger als bisher bei den Unternehmen in inländischem, mehr als bisher bei den Unternehmen in ausländischem Besitz. Das läuft, schätzt ein Artikel in der Chinesischen Financial Times vom 13.03.2007 (六大焦点解读新企业所得税法草案 [Eine Betrachtung des Entwurfes des neuen Unternehmenseinkommensteuergesetzes aus sechs Blickwinkeln], in: 中国经济时报 [Zhongguo Jingji Shibao] vom 13.03.2007 = www.gzw.dl.gov.cn/article/2007/0313/article_10205.html), gegenüber dem geltenden Recht auf einen Steuerausfall von etwa 93 Mrd. Yuan hinaus (als Resultat von Mindereinnahmen von 134 Mrd. bei den Unternehmen in inländischem, abzüglich Mehreinnahmen von 41 Mrd. bei den Unternehmen in ausländischem Besitz); das sei noch tragbar, und der Steuersatz liege dabei noch unter dem internationalen Durchschnitt von 28,6% und dem Durchschnitt von 18 Nachbarstaaten und -gebieten von 26,7%, werde also ausländische Investoren nicht abschrecken.

第一章 总则

第一条 在中华人民共和国境内，企业和其他取得收入的组织（以下统称企业）为企业所得税的纳税人，依照本法的规定缴纳企业所得税。

个人独资企业、合伙企业不适用本法。

第二条 企业分为居民企业和非居民企业。

本法所称居民企业，是指依法在中国境内成立，或者依照外国（地区）法律成立但实际管理机构在中国境内的企业。

本法所称非居民企业，是指依照外国（地区）法律成立且实际管理机构不在中国境内，但在中国境内设立机构、场所的，或者在中国境内未设立机构、场所，但有来源于中国境内所得的企业。

第三条 居民企业应当就其来源于中国境内、境外的所得缴纳企业所得税。

非居民企业在中国境内设立机构、场所的，应当就其所设机构、场所取得的来源于中国境内的所得，以及发生在中国境外但与其所设机构、场所有实际联系的所得，缴纳企业所得税。

非居民企业在中国境内未设立机构、场所的，或者虽设立机构、场所但取得的所得与其所设机构、场所没有实际联系的，应当就其来源于中国境内的所得缴纳企业所得税。

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 Unternehmen und andere Einkommen erzielende Organisationen - im folgenden kurz: Unternehmen - im Gebiet der Volksrepublik China sind die Steuerpflichtigen der Unternehmenseinkommensteuer und zahlen nach diesem Gesetz Unternehmenseinkommensteuer.

Dieses Gesetz gilt nicht für Einzelpersonenunternehmen und Partnerschaftsunternehmen.

§ 2 Es wird zwischen ansässigen und auswärtigen Unternehmen unterschieden.

Ansässige Unternehmen im Sinne dieses Gesetzes sind nach dem Recht im chinesischen Gebiet³ errichtete Unternehmen oder nach dem Recht eines fremden Staates (bzw. Gebiets) errichtete Unternehmen, deren Leitungsorgane sich aber tatsächlich im chinesischen Gebiet befinden.

Auswärtige Unternehmen im Sinne dieses Gesetzes sind nach dem Recht eines fremden Staates (bzw. Gebiets) errichtete Unternehmen, deren Leitungsorgane sich auch tatsächlich nicht im chinesischen Gebiet befinden, die aber im chinesischen Gebiet Organe oder Betriebsstätten errichtet haben, oder dies zwar nicht getan, aber Einkommen aus Quellen im chinesischen Gebiet haben.

§ 3 Ansässige Unternehmen müssen für ihr Einkommen aus Quellen im chinesischen Gebiet und außerhalb des chinesischen Gebiets Unternehmenseinkommensteuer zahlen.

Auswärtige Unternehmen, die im chinesischen Gebiet Organe und Betriebsstätten errichtet haben, müssen Unternehmenseinkommensteuer für Einkommen zahlen, das die von ihnen errichteten Organe und Betriebsstätten aus Quellen im chinesischen Gebiet erlangt haben, oder das außerhalb des chinesischen Gebiets entstanden ist, tatsächlich aber zu diesen Organen oder Betriebsstätten in Bezug steht.

Wenn ein auswärtiges Unternehmen im chinesischen Gebiet keine Organe oder Betriebsstätten errichtet oder zwar Organe oder Betriebsstätten errichtet hat, sein Einkommen aber zu diesen Organen und Betriebsstätten tatsächlich nicht in Bezug steht, muß es Unternehmenseinkommensteuer für das Einkommen zahlen, das aus Quellen im chinesischen Gebiet stammt.

§ 57 enthält allerdings großzügige Übergangsregelungen, die aber in der Regel in fünf Jahren auslaufen sollen. Nur für „neu errichtete Hochtechnologieunternehmen“ der Sondergebiete soll die Übergangsfrist erst von einer Staatsratsverordnung bestimmt werden. Die Zentralregierung, aber wenigstens nicht die lokale Verwaltung, bekommt allerdings hier und anderswo freie Hand für besondere Vergünstigungen, vgl. §§ 25, 57 III. Aber im Grundsatz will der Gesetzgeber offensichtlich die fragwürdige Sonderbehandlung der Wirtschafts-sondergebiete beseitigen. Wenn das gelingt, entfällt eine wichtige Quelle von Korruption.

Das Gesetz regelt vieles klarer und mehr gemäß internationaler Übung als die alten Vorschriften, ist aber ohne ergänzende Durchführungsvorschriften nicht anwendbar. So ist immer wieder von „den Bedingungen entsprechenden“ Unternehmen, Vorhaben, Einkommen usw. die Rede; diese Bedingungen nennt das Gesetz aber nicht. „Vernünftige“ Zahlungen, die „mit dem Einkommen zu tun haben“, sind absetzbar – aber was ist vernünftig, was hat mit dem Einkommen zu tun und was nicht? Steuerfrei ist „sonstiges nach Staatsratsvorschriften steuerfreies Einkommen“; keine Abschreibungen dürfen für „sonstiges Festvermögen berechnet werden, für das keine Abschreibungen berechnet werden dürfen“ und so fort. Unklar ist aber auch, was genau als Kosten für die Erstellung immateriellen Vermögens angesehen werden muß – gegenwärtig hängt das von der Art der Verbuchung ab (vgl. Zhuang Fenrong [庄份荣], Zu den unterschiedlichen Bestimmungen nicht abzugsfähiger Projekte im alten und neuen Unternehmenseinkommensteuergesetz [新旧所得税法对不得扣除项目的规定不同], in: Zhongguo shuiwubao [中国税务报] vom 08.05.2007 = www.ctaxnews.com.cn/shwzhq/qyepd/sskjzq/sysskj/200705/t20070508_1490709.htm) – , wie weit Zinsen von Darlehen beherrschender Unternehmen abgesetzt werden können (vgl. § 46; die Vorschrift, auf die dort verwiesen wird, gibt es noch nicht), was an Kosten der Kapitalbeschaffung während der Gründungsphase abgesetzt werden kann, und vieles andere mehr. Die geltenden Verordnungen des Finanzministeriums reichen nicht aus, um diese Lücken zu schließen, zu sehr haben sich die Terminologie und viele Einzelheiten im neuen Recht verändert. Bis zum Inkrafttreten des Gesetzes am 01.01.2008 müssen also neue Durchführungsvorschriften ergehen. Erst dann wird man die Folgen des Gesetzes genauer beurteilen können.

³ D. h. im Währungsgebiet des Renminbi. Ansässige Unternehmen: chin. *jumin qiye*, wörtlich „Unternehmen der Wohnbevölkerung“.

第四条 企业所得税的税率为25%。

非居民企业取得本法第三条第三款规定的所得，适用税率为20%。

第二章 应纳税所得额

第五条 企业每一纳税年度的收入总额，减除不征税收入、免税收入、各项扣除以及允许弥补的以前年度亏损后的余额，为应纳税所得额。

第六条 企业以货币形式和非货币形式从各种来源取得的收入，为收入总额。包括：

- (一) 销售货物收入；
- (二) 提供劳务收入；
- (三) 转让财产收入；
- (四) 股息、红利等权益性投资收益；
- (五) 利息收入；
- (六) 租金收入；
- (七) 特许权使用费收入；
- (八) 接受捐赠收入；
- (九) 其他收入。

第七条 收入总额中的下列收入为不征税收入：

- (一) 财政拨款；
- (二) 依法收取并纳入财政管理的行政事业性收费、政府性基金；
- (三) 国务院规定的其他不征税收入。

第八条 企业实际发生的与取得收入有关的、合理的支出，包括成本、费用、税金、损失和其他支出，准予在计算应纳税所得额时扣除。

第九条 企业发生的公益性捐赠支出，在年度利润总额12% 以内的部分，准予在计算应纳税所得额时扣除。

第十条 在计算应纳税所得额时，下列支出不得扣除：

§ 4 Der Steuersatz der Unternehmenseinkommensteuer beträgt 25%.

Auf Einkommen auswärtiger Unternehmen in den Fällen des § 3 Abs. 3 wird ein Steuersatz von 20% angewandt.

2. Kapitel: Steuerpflichtiges Einkommen

§ 5 Der Gesamtbetrag des Einkommens eines Unternehmens in einem Steuerjahr, abzüglich des nicht steuerpflichtigen Einkommens, des von Steuer befreiten Einkommens, der Abzüge aller Art und der abzugsfähigen Verluste früherer Jahre ist das steuerpflichtige Einkommen.

§ 6 Das in Geld und das in anderer Form aus Quellen jeder Art erlangte Einkommen ist der Gesamtbetrag des Einkommens. Dazu gehören:

1. Einkommen aus dem Verkauf von Waren;
2. Einkommen aus Arbeitsleistungen;
3. Einkommen aus der Übertragung von Vermögensgütern;
4. Anteilszinsen, Dividenden und sonstige Erträge aus Investitionen in Eigentumsrechte;
5. Zinseinkommen;
6. Mieteinkommen;
7. Einkommen aus Gebühren für den Gebrauch von Sondernutzungsrechten;⁴
8. erhaltenes Spendeneinkommen;
9. sonstiges Einkommen.

§ 7 Folgende Teile des Gesamtbetrags des Einkommens sind nicht steuerpflichtiges Einkommen:

1. Zuweisungen aus den Staatsfinanzen;
2. nach dem Recht erlangte und der staatlichen Finanzverwaltung unterliegende Verwaltungsgebühren und Regierungsmittel;
3. sonstiges nach Vorschriften des Staatsrats nicht steuerpflichtiges Einkommen.

§ 8 Vernünftige Zahlungen der Unternehmen, die tatsächlich entstanden sind und mit dem erlangten Einkommen zu tun haben, wie für Kosten, Gebühren, Steuern, Verluste und sonstige Zahlungen, können bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens abgezogen werden.

§ 9 Spenden des Unternehmens im Interesse der Allgemeinheit können bis zur Höhe von 12% des Jahresgewinns bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens abgezogen werden.

§ 10 Die folgenden Zahlungen dürfen bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens nicht abgezogen werden:

⁴ Lizenzeinkommen für Patente, Urheberrechte und dergleichen.

- (一) 向投资者支付的股息、红利等权益性投资收益款项;
- (二) 企业所得税税款;
- (三) 税收滞纳金;
- (四) 罚金、罚款和被没收财物的损失;
- (五) 本法第九条规定以外的捐赠支出;
- (六) 赞助支出;
- (七) 未经核定的准备金支出;
- (八) 与取得收入无关的其他支出。

第十一条 在计算应纳税所得额时, 企业按照规定计算的固定资产折旧, 准予扣除。

下列固定资产不得计算折旧扣除:

- (一) 房屋、建筑物以外未投入使用的固定资产;
- (二) 以经营租赁方式租入的固定资产;
- (三) 以融资租赁方式租出的固定资产;
- (四) 已足额提取折旧仍继续使用的固定资产;
- (五) 与经营活动无关的固定资产;
- (六) 单独估价作为固定资产入账的土地;
- (七) 其他不得计算折旧扣除的固定资产。

第十二条 在计算应纳税所得额时, 企业按照规定计算的无形资产摊销费用, 准予扣除。

下列无形资产不得计算摊销费用扣除:

- (一) 自行开发的支出已在计算应纳税所得额时扣除的无形资产;
- (二) 自创商誉;

- 1. An Investoren gezahlte Anteilszinsen, Dividenden und sonstige Erträge von Investitionen in Eigentumsrechte;
- 2. die Unternehmenseinkommensteuerbeträge;
- 3. Steuerverzugszinsen;
- 4. Geldstrafen, Geldbußen und Verluste aus der Beschlagnahme von Vermögensgegenständen;
- 5. Spenden, die nicht unter § 9 fallen;
- 6. Unterstützungszahlungen;
- 7. noch nicht festgestellte Zahlungen für Rückstellungen;
- 8. andere Zahlungen, die mit der Erlangung von Einkommen nichts zu tun haben.

§ 11 Bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens darf das Unternehmen vorschriftsgemäß berechnete Abschreibungen für Festvermögen abziehen.

Für die folgenden Arten von Festvermögen können keine Abschreibungen berechnet werden:

- 1. Nicht genutztes Festvermögen mit Ausnahme von Häusern und anderen Baulichkeiten;
- 2. mit operating lease⁵ gemietetes Festvermögen;
- 3. mit Finanzleasing vermietetes Festvermögen;
- 4. bereits voll abgeschrieben, aber weiter genutztes Festvermögen;
- 5. Festvermögen, das mit den Betriebsaktivitäten nichts zu tun hat;
- 6. gesondert bewertetes, als Festvermögen in die Bilanz eingestelltes Land⁶;
- 7. sonstiges Festvermögen, für das keine Abschreibung berechnet werden darf.

§ 12 Bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens darf das Unternehmen die vorschriftsgemäß berechnete Amortisation des immateriellen Vermögens abziehen.

Für die folgenden Arten von immateriellem Vermögen darf keine Amortisation berechnet werden:

- 1. Selbst entwickeltes immaterielles Vermögen, wenn die Ausgaben dafür bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens bereits abgezogen worden sind;
- 2. den selbst geschaffenen Geschäfts- oder Firmenwert (goodwill);

⁵ Operating lease, chin. *jingying zulin*: Der Begriff wird in der Geschäftspraxis in China wie im Ausland als Zwischending zwischen gewöhnlicher Miete und Finanzleasing aufgefaßt, ist im chinesischen Recht aber bisher nur in den Buchführungsregeln – Unterregeln für Miete – und einzelnen Verordnungen des Finanzministeriums zu Verkehrssteuern aufgetaucht. Eine klare Definition findet sich nur in den Buchführungsregeln, Unterregeln für Miete (企业会计准则 - 租赁), in Kraft ab 01.01.2001 (www.mof.gov.cn/news/20050304_1899_5457.htm), Nr. 6. Danach gilt einfach jede Miete, die nicht Finanzleasing (nach dem 14. Kapitel des Vertragsgesetzes [中华人民共和国合同法], deutsch in: Frank Münzel [Hrsg.], Chinas Recht, 15.3.99/1) ist, als operating lease. Auch nach Nr. 32 dieser Regeln wird bei derart verstandenen operating leases die Abschreibung vom Vermieter abgesetzt.

⁶ Gesondert bewertetes Land: nicht zusammen mit den Gebäuden darauf, sondern für sich allein bewertetes Land.

(三) 与经营活动无关的无形资产;

(四) 其他不得计算摊销费用扣除的无形资产。

第十三条 在计算应纳税所得额时, 企业发生的下列支出作为长期待摊费用, 按照规定摊销的, 准予扣除:

(一) 已足额提取折旧的固定资产的改建支出;

(二) 租入固定资产的改建支出;

(三) 固定资产的大修理支出;

(四) 其他应当作为长期待摊费用的支出。

第十四条 企业对外投资期间, 投资资产的成本在计算应纳税所得额时不得扣除。

第十五条 企业使用或者销售存货, 按照规定计算的存货成本, 准予在计算应纳税所得额时扣除。

第十六条 企业转让资产, 该项资产的净值, 准予在计算应纳税所得额时扣除。

第十七条 企业在汇总计算缴纳企业所得税时, 其境外营业机构的亏损不得抵减境内营业机构的盈利。

第十八条 企业纳税年度发生的亏损, 准予向以后年度结转, 用以后年度的所得弥补, 但结转年限最长不得超过五年。

第十九条 非居民企业取得本法第三条第三款规定的所得, 按照下列方法计算其应纳税所得额:

(一) 股息、红利等权益性投资收益和利息、租金、特许权使用费所得, 以收入全额为应纳税所得额;

(二) 转让财产所得, 以收入全额减除财产净值后的余额为应纳税所得额;

(三) 其他所得, 参照前两项规定的方法计算应纳税所得额。

第二十条 本章规定的收入、扣除的具体范围、标准和资产的税务处理的具体办法, 由国务院财政、税务主管部门规定。

3. immaterielles Vermögen, das mit den Betriebsaktivitäten nichts zu tun hat;

4. sonstiges immaterielles Vermögen, für das keine Amortisation berechnet und abgezogen werden darf.

§ 13 Bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens darf das Unternehmen die folgenden Ausgaben vorschriftsgemäß langfristig amortisieren und abziehen:

1. Ausgaben für den Umbau bereits voll abgeschriebenem Festvermögens;

2. Ausgaben für den Umbau gemieteten Festvermögens;

3. Ausgaben für große Reparaturen von Festvermögen;

4. andere Ausgaben, die als langfristig zu amortisieren anzusehen sind.

§ 14 Während Investitionen außerhalb [des Unternehmens] entstehende Kosten der Investition von Vermögen dürfen bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens nicht abgezogen werden.

§ 15 Wenn das Unternehmen gelagerte Güter verwendet oder verbraucht, dürfen vorschriftsgemäß berechnete Lagerkosten bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens abgezogen werden.

§ 16 Wenn das Unternehmen Vermögensgüter überträgt, darf der Nettowert dieser Vermögensgüter bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens abgezogen werden.

§ 17 Bei der zusammenfassenden Berechnung zu zahlender Unternehmenseinkommensteuer darf der Verlust außerhalb des Gebiets betriebener Organe nicht gegen den Gewinn innerhalb des Gebiets betriebener Organe aufgerechnet werden.

§ 18 Der in einem Steuerjahr entstandene Verlust darf auf Folgejahre übertragen und gegen deren Gewinn aufgerechnet werden, höchstens jedoch über fünf Jahre.

§ 19 Bei Einkommen auswärtiger Unternehmen nach § 3 Abs. 3 wird das steuerpflichtige Einkommen wie folgt berechnet:

1. Bei Einkommen aus Anteilszinsen, Dividenden und sonstigen Erträgen von Investitionen in Eigentumsrechte und aus Zinsen, Mieten und Lizenzgebühren ist der gesamte Betrag steuerpflichtiges Einkommen;

2. bei Einkommen aus der Übertragung von Vermögensgütern ist der gesamte eingenommene Betrag abzüglich des Nettowerts der Vermögensgüter steuerpflichtiges Einkommen;

3. bei anderem Einkommen wird das steuerpflichtige Einkommen analog zu den beiden vorangehenden Ziffern berechnet.

§ 20 Die konkreten Bereiche und Sätze der Einnahmen und Abzüge nach diesem Kapitel und die Art und Weise der steuerlichen Behandlung von Vermögen⁷ werden von den für Finanzen und Steuern zuständigen Abteilungen des Staatsrats bestimmt.

第二十一条 在计算应纳税所得额时，企业财务、会计处理办法与税收法律、行政法规的规定不一致的，应当依照税收法律、行政法规的规定计算。

第三章 应纳税额

第二十二条 企业的应纳税所得额乘以适用税率，减除依照本法关于税收优惠的规定减免和抵免的税额后的余额，为应纳税额。

第二十三条 企业取得的下列所得已在境外缴纳的所得税税额，可以从其当期应纳税额中抵免，抵免限额为该项所得依照本法规定计算的应纳税额；超过抵免限额的部分，可以在以后五个年度内，用每年度抵免限额抵免当年应抵税额后的余额进行抵补：

- （一）居民企业来源于中国境外的应税所得；
- （二）非居民企业在中国境内设立机构、场所，取得发生在中国境外但与该机构、场所有实际联系的应税所得。

第二十四条 居民企业从其直接或者间接控制的外国企业分得的来源于中国境外的股息、红利等权益性投资收益，外国企业在境外实际缴纳的所得税税额中属于该项所得负担的部分，可以作为该居民企业的可抵免境外所得税税额，在本法第二十三条规定的抵免限额内抵免。

第四章 税收优惠

第二十五条 国家对重点扶持和鼓励发展的产业和项目，给予企业所得税优惠。

第二十六条 企业的下列收入为免税收入：

- （一）国债利息收入；
- （二）符合条件的居民企业之间的股息、红利等权益性投资收益；

§ 21 Stimmen zur Zeit der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens die Methoden, mit denen das Unternehmen seine Finanzen und seine Buchführung regelt, mit den steuerrechtlichen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen nicht überein, so muß [das steuerpflichtige Einkommen] nach den steuerrechtlichen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen berechnet werden.

3. Kapitel: Zu zahlender Steuerbetrag

§ 22 Das steuerpflichtige Einkommen des Unternehmens, multipliziert mit dem angewandten Steuersatz und verringert um die Ermäßigungen und Erlasse nach den Vorschriften dieses Gesetzes über Steuervergünstigungen und um die auf die Steuer anzurechnenden Beträge, ist der zu zahlende Steuerbetrag.

§ 23 Bereits außerhalb des Gebiets gezahlte Einkommensteuer für die im folgenden aufgeführten Arten von Einkommen des Unternehmens kann auf den in der jeweiligen Periode zu zahlenden Steuerbetrag bis zur Höhe des nach diesem Gesetz für dieses Einkommen berechneten zu zahlenden Steuerbetrags angerechnet werden; ein diese Grenze übersteigender Betrag kann über die folgenden fünf Jahre im Rahmen des im einzelnen Jahr höchstens anrechenbaren Betrags nach Anrechnung des für dieses Jahr jeweils anzurechnenden Betrags noch ausgedungen werden:

1. Steuerpflichtiges Einkommen der ansässigen Unternehmen aus Quellen außerhalb des Gebiets;
2. steuerpflichtiges Einkommen der von auswärtigen Unternehmen im chinesischen Gebiet errichteten Organe und Betriebsstätten, das außerhalb des Gebiets entstanden ist, aber tatsächlich mit diesen Organen und Betriebsstätten zusammenhängt.

§ 24 Für von ansässigen Unternehmen aus einem von ihnen direkt oder indirekt beherrschten ausländischen Unternehmen erlangte aus Quellen außerhalb des Gebiets fließende Anteilszinsen, Dividenden und sonstige Erträge von Investitionen in Eigentumsrechte kann aus der vom ausländischen Unternehmen tatsächlich gezahlten Einkommensteuer der dabei auf diese Posten entfallende Betrag bei diesen ansässigen Unternehmen als außerhalb des Gebiets erhobene anzurechnende Einkommensteuer angesehen und bis zu der Grenze nach § 23 auf ihre Einkommensteuer angerechnet werden.

4. Kapitel: Steuervergünstigungen

§ 25 Für Industrien und Vorhaben, die der Staat schwerpunktmäßig unterstützt und fördert, gewährt er Vergünstigungen bei der Unternehmenseinkommensteuer.

§ 26 Die folgenden Arten von Einkommen der Unternehmen sind steuerfrei:

1. Zinsen von [chinesischen] Staatsanleihen;
2. Anteilszinsen, Dividenden und sonstige Erträge von Investitionen in Eigentumsrechte unter den Bedingungen entsprechenden ansässigen Unternehmen;

⁷ D. h. was genau unter die einzelnen Arten von Vermögen fällt.

(三) 在中国境内设立机构、场所的非居民企业从居民企业取得与该机构、场所有实际联系的股息、红利等权益性投资收益;

(四) 符合条件的非营利组织的收入。

第二十七条 企业的下列所得, 可以免征、减征企业所得税:

(一) 从事农、林、牧、渔业项目的所得;

(二) 从事国家重点扶持的公共基础设施项目投资经营的所得;

(三) 从事符合条件的环境保护、节能节水项目的所得;

(四) 符合条件的技术转让所得;

(五) 本法第三条第三款规定的所得。

第二十八条 符合条件的小型微利企业, 减按 20% 的税率征收企业所得税。

国家需要重点扶持的高新技术企业, 减按 15% 的税率征收企业所得税。

第二十九条 民族自治地方的自治机关对本民族自治地方的企业应缴纳的企业所得税中属于地方分享的部分, 可以决定减征或者免征。自治州、自治县决定减征或者免征的, 须报省、自治区、直辖市人民政府批准。

第三十条 企业的下列支出, 可以在计算应纳税所得额时加计扣除:

(一) 开发新技术、新产品、新工艺发生的研究开发费用;

(二) 安置残疾人员及国家鼓励安置的其他就业人员所支付的工资。

第三十一条 创业投资企业从事国家需要重点扶持和鼓励的创业投资, 可以按投资额的一定比例抵扣应纳税所得额。

3. Einkommen, das auswärtige Unternehmen, die im Gebiet Organe und Betriebsstätten errichtet haben, von ansässigen Unternehmen aus Anteilszinsen, Dividenden und sonstigen Erträgen von Investitionen in Eigentumsrechte erlangen, die mit diesen Organen und Betriebsstätten tatsächlich zusammenhängen;

4. Einkommen von den Bedingungen entsprechenden nicht auf Gewinn gerichteten Organisationen.

§ 27 Für die folgenden Arten von Einkommen der Unternehmen kann die Unternehmenseinkommensteuer erlassen oder ermäßigt werden:

1. Für Einkommen aus Vorhaben in der Land- und Forstwirtschaft, der Viehzucht und der Fischerei;

2. für Einkommen aus Investitionen in und Betrieb von öffentlichen Infrastrukturanlagen, die vom Staat schwerpunktmäßig unterstützt werden;

3. für Einkommen aus den Bedingungen entsprechenden Vorhaben im Umweltschutz und um Energie oder Wasser zu sparen;

4. für Einkommen aus der Übertragung von den Bedingungen entsprechenden Techniken;

5. für Einkommen nach § 3 Abs. 3.

§ 28 Bei den Bedingungen entsprechenden kleinen Unternehmen mit sehr geringen Gewinnen wird Unternehmenseinkommensteuer zum ermäßigten Satz von 20% erhoben.

Bei Hochtechnologieunternehmen, deren schwerpunktmäßige Unterstützung der Staat benötigt, wird Unternehmenseinkommensteuer zum ermäßigten Satz von 15% erhoben.

§ 29 Die autonomen Behörden der autonomen Territorien der Volksgruppen können beschließen, daß der Anteil des Territoriums⁸ an der Einkommensteuer der Unternehmen ihres Territoriums ermäßigt oder erlassen wird. Wenn ein autonomer Bezirk (zhou) oder autonomer Kreis die Ermäßigung bzw. den Erlaß beschließt, muß er dies der Volksregierung der Provinz, des autonomen Gebiets oder der [der Zentralregierung] direkt unterstellten Stadt zur Genehmigung melden.

§ 30 Die folgenden Ausgaben der Unternehmen können bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens abgezogen werden:

1. Ausgaben, die sich bei Erforschung und Entwicklung neuer Techniken, Produkte und Technologien ergeben;

2. Löhne für Versehrte und sonstige Personen, deren Beschäftigung vom Staat gefördert wird.

§ 31 Pionierinvestitionsunternehmen, welche in Pioniertätigkeit investieren⁹ und deren schwerpunktmäßige Unterstützung und Förderung der Staat benötigt, können einen bestimmten Anteil an den Investitionen vom steuerpflichtigen Einkommen abziehen.

⁸ Autonome Behörden: die Volksregierungen. Anteil des Territoriums: Die Einkommensteuern werden zwischen Zentral- und Territorialregierungen aufgeteilt; vgl. „Beschluss des Staatsrates zum System der Finanzverwaltung mit Aufteilung der Steuern“ (国务院关于实行分税制财政管理体制的决定), deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.12.93/1.

第三十二条 企业的固定资产由于技术进步等原因，确需加速折旧的，可以缩短折旧年限或者采取加速折旧的方法。

第三十三条 企业综合利用资源，生产符合国家产业政策规定的产品所取得的收入，可以在计算应纳税所得额时减计收入。

第三十四条 企业购置用于环境保护、节能节水、安全生产等专用设备的投资额，可以按一定比例实行税额抵免。

第三十五条 本法规定的税收优惠的具体办法，由国务院规定。

第三十六条 根据国民经济和社会发展的需要，或者由于突发事件等原因对企业经营活动产生重大影响的，国务院可以制定企业所得税专项优惠政策，报全国人民代表大会常务委员会备案。

§ 32 Erfordern der technische Fortschritt oder andere Gründe tatsächlich, daß Festvermögen des Unternehmens beschleunigt abgeschrieben wird, so kann die Abschreibungsfrist verkürzt oder die Abschreibung beschleunigt werden.

§ 33 Für das Einkommen aus den Bestimmungen der staatlichen Industriepolitik entsprechenden Produkten aus Ressourcen der Gesamtnutzung¹⁰ des Unternehmens kann bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens ein ermäßigtes Einkommen berechnet werden.

§ 34 Investitionen des Unternehmens in Anlagen, die speziell für den Umweltschutz oder um Energie oder Wasser zu sparen gekauft und montiert werden, können zu einem bestimmten Prozentsatz auf die Steuer angerechnet werden.

§ 35 Die konkreten Methoden für die Steuervergünstigungen nach diesem Gesetz werden vom Staatsrat bestimmt.

§ 36 Wenn Erfordernisse der volkswirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung oder plötzlich eintretende Ereignisse und andere Gründe schwerwiegende Auswirkungen auf den Betrieb von Unternehmen haben, kann der Staatsrat Richtlinien für besondere Steuervergünstigungen bei der Unternehmenseinkommensteuer bestimmen, die er dem Ständigen Ausschuß des Nationalen Volkskongresses zu den Akten meldet.

第五章 源泉扣缴

第三十七条 对非居民企业取得本法第三条第三款规定的所得应缴纳的所得税，实行源泉扣缴，以支付人为扣缴义务人。税款由扣缴义务人在每次支付或者到期应支付时，从支付或者到期应支付的款项中扣缴。

第三十八条 对非居民企业在中国境内取得工程作业和劳务所得应缴纳的所得税，税务机关可以指定工程价款或者劳务费的支付人为扣缴义务人。

第三十九条 依照本法第三十七条、第三十八条规定应当扣缴的所得税，扣缴义务人未依法扣缴或者无法履行扣缴义务的，由纳税人在所得发生地缴纳。纳税人未依法缴纳的，税务机关可以从该纳税人在中国境内其他收入项目的支付人应付的款项中，追缴该纳税人的应纳税款。

5. Kapitel: Quellensteuer

§ 37 Einkommensteuer für Einkommen auswärtiger Unternehmen nach § 3 Abs. 3 wird an der Quelle dieses Einkommens abgezogen; wer es zahlt, ist steuerabzugspflichtig. Bei jeder Zahlung oder Fälligkeit einer Zahlung [dieses Einkommens] führt der Steuerabzugspflichtige aus dieser Zahlung bzw. fälligen Zahlung den Steuerbetrag ab.

§ 38 Die Steuerbehörden können bestimmen, daß für die Einkommensteuer, die von auswärtigen Unternehmen für im chinesischen Gebiet erlangtes Einkommen aus Bauvorhaben und Arbeitsleistungen gezahlt werden muß, derjenige steuerabzugspflichtig ist, der den Preis des Bauvorhabens oder das Entgelt für die Arbeitsleistungen bezahlt.

§ 39 Wenn der Steuerabzugspflichtige nach §§ 37 und 38 abzuführende Einkommensteuer nicht abgeführt hat oder nicht imstande ist, diese Pflicht zu erfüllen, wird die Einkommensteuer dort, wo das Einkommen entsteht, vom Steuerzahler gezahlt. Wenn der Steuerzahler nicht nach dem Recht gezahlt hat, kann die Steuerbehörde sich den zu zahlenden Steuerbetrag aus dem Einkommen im chinesischen Gebiet holen, das diesem Steuerzahler von anderen Zahlern gezahlt werden muß.

⁹ Pionierinvestitionsunternehmen, chin. *chuangye touzi qiye*: Nach der Definition in § 2 der „Vorläufigen Verwaltungsmethode für Pionierinvestitionsunternehmen“ (创业投资企业管理暂行办法) mehrerer zentraler Behörden vom 15.11.2005 (siehe www.sdpc.gov.cn/zcfb/zcfbl/zcfbl2005/t20051115_49928.htm) sind das Unternehmen, die in neue, noch nicht marktreife Entwicklungen investieren, also „venture capital“ investieren.

¹⁰ Gesamtnutzung: Nutzung von Abfällen und zunächst unbeabsichtigten Nebenprodukten.

第四十条 扣缴义务人每次代扣的税款,应当自代扣之日起七日内缴入国库,并向所在地的税务机关报送扣缴企业所得税报告表。

§ 40 Jedesmal, wenn der Steuerabzugspflichtige stellvertretend einen Steuerbetrag einbehalten hat, muß er den Betrag innerhalb von 7 Tagen an die Staatskasse abführen und gleichzeitig der örtlichen Steuerbehörde eine Berichtsaufstellung über die Abführung von Unternehmenseinkommensteuer einreichen.

第六章 特别纳税调整

第四十一条 企业与其关联方之间的业务往来,不符合独立交易原则而减少企业或者其关联方应纳税收入或者所得额的,税务机关有权按照合理方法调整。

企业与其关联方共同开发、受让无形资产,或者共同提供、接受劳务发生的成本,在计算应纳税所得额时应当按照独立交易原则进行分摊。

第四十二条 企业可以向税务机关提出与其关联方之间业务往来的定价原则和计算方法,税务机关与企业协商、确认后,达成预约定价安排。

第四十三条 企业向税务机关报送年度企业所得税纳税申报表时,应当就其与关联方之间的业务往来,附送年度关联业务往来报告表。

税务机关在进行关联业务调查时,企业及其关联方,以及与关联业务调查有关的其他企业,应当按照规定提供相关资料。

第四十四条 企业不提供与其关联方之间业务往来资料,或者提供虚假、不完整资料,未能真实反映其关联业务往来情况的,税务机关有权依法核定其应纳税所得额。

第四十五条 由居民企业,或者由居民企业和中国居民控制的设立在实际税负明显低于本法第四条第一款规定税率水平的国家(地区)的企业,并非由于合理的经营需要而对利润不作分配或者减少分配的,上述利润中应归属于该居民企业的部分,应当计入该居民企业的当期收入。

6. Kapitel: Korrekturen der Steuer in besonderen Fällen

§ 41 Wenn Geschäfte zwischen dem Unternehmen und ihm verbundenen Seiten¹¹ nicht den Grundsätzen unabhängiger Geschäftsführung entsprechen und steuerpflichtiges Einkommen¹² beim Unternehmen oder der verbundenen Seite verringern, ist die Steuerbehörde berechtigt, dies auf vernünftige Weise zu korrigieren.

Die Kosten immateriellen Vermögens, das vom Unternehmen und ihm verbundenen Seiten gemeinsam entwickelt oder übernommen worden ist, und von gemeinsam geleisteten oder erhaltenen Arbeitsleistungen müssen bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens nach den Grundsätzen unabhängiger Geschäftsführung verteilt werden.

§ 42 Das Unternehmen kann der Steuerbehörde die Grundsätze und die Berechnungsmethode für Preise in seinen Geschäften mit verbundenen Seiten vorlegen; nachdem Behörde und Unternehmen darüber verhandelt haben und die Behörde [das Ergebnis dieser Verhandlungen] bestätigt hat, ist diese Regelung für die Preisfestsetzung vereinbart.

§ 43 Das Unternehmen muß seiner Jahreserklärung zur Unternehmenseinkommensteuer einen Jahresbericht mit einer Aufstellung der Geschäftsvorgänge zwischen ihm und verbundenen Seiten beifügen.

Wenn die Steuerbehörde Geschäftsvorgänge mit verbundenen Seiten untersucht, müssen das Unternehmen, verbundene Seiten und weitere Unternehmen, die mit diesen Geschäftsvorgängen zu tun haben, die entsprechenden Unterlagen vorschriftsgemäß zur Verfügung stellen.

§ 44 Wenn ein Unternehmen zu Geschäftsvorgängen mit verbundenen Seiten keine oder falsche oder unvollständige Unterlagen zur Verfügung stellt, so daß diese Geschäftsvorgänge nicht wahrheitsgemäß wiedergegeben werden können, ist die Steuerbehörde berechtigt, den Betrag des steuerpflichtigen Einkommens nach dem Recht festzustellen.

§ 45 Wenn von ansässigen Unternehmen oder von ansässigen Unternehmen und chinesischen Inländern beherrschte Unternehmen, die in einem Staat oder Gebiet errichtet worden sind, dessen tatsächliche Steuerlast deutlich unter der nach § 4 Abs. 1 liegt, Gewinn nicht oder nur zum Teil ausschütten, ohne daß eine vernünftige Betriebsführung dies erfordert, muß der Teil dieses Gewinns, der auf die ansässigen Unternehmen entfallen müßte, in das Einkommen dieser Unternehmen in dieser Periode eingerechnet werden.

¹¹ Verbundene Seiten: vgl. Fn. 40 zur chinesisch-deutschen Fassung des Gesellschaftsgesetzes der Volksrepublik China (中华人民共和国公司法), in: ZChinR 2006, S. 338.

¹² Einkommen: chin. *shouru huozhe suode'e*, wörtlich: „Einkommen oder Einkommensbetrag“ (ebenso in § 47). Ein Grund für diese Verdoppelung der Begriffe ist nicht zu erkennen.

第四十六条 企业从其关联方接受的债权性投资与权益性投资的比例超过规定标准而发生的利息支出，不得在计算应纳税所得额时扣除。

第四十七条 企业实施其他不具有合理商业目的的安排而减少其应纳税收入或者所得额的，税务机关有权按照合理方法调整。

第四十八条 税务机关依照本章规定作出纳税调整，需要补征税款的，应当补征税款，并按照国务院规定加收利息。

第七章 征收管理

第四十九条 企业所得税的征收管理除本法规定外，依照《中华人民共和国税收征收管理法》的规定执行。

第五十条 除税收法律、行政法规另有规定外，居民企业以企业登记注册地为纳税地点；但登记注册地在境外的，以实际管理机构所在地为纳税地点。

居民企业在中国境内设立不具有法人资格的营业机构的，应当汇总计算并缴纳企业所得税。

第五十一条 非居民企业取得本法第三条第二款规定的所得，以机构、场所所在地为纳税地点。非居民企业在中国境内设立两个或者两个以上机构、场所的，经税务机关审核批准，可以选择由其主要机构、场所汇总缴纳企业所得税。

非居民企业取得本法第三条第三款规定的所得，以扣缴义务人所在地为纳税地点。

第五十二条 除国务院另有规定外，企业之间不得合并缴纳企业所得税。

第五十三条 企业所得税按纳税年度计算。纳税年度自公历 1 月 1 日起至 12 月 31 日止。

§ 46 Zinsen, die sich daraus ergeben, daß das Verhältnis zwischen den Investitionen verbundener Seiten [in dieses Unternehmen] in Gestalt von Verbindlichkeiten und solchen Investitionen in Eigentümerrechte [an diesem Unternehmen] den vorgeschriebenen Satz überschreitet, dürfen bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens nicht abgezogen werden.

§ 47 Wenn das Unternehmen sein steuerpflichtiges Einkommen auf andere Weise ohne vernünftiges geschäftliches Ziel verringert, ist die Steuerbehörde berechtigt, dies entsprechend vernünftigen Methoden zu korrigieren.

§ 48 Wenn die Steuerbehörde nach diesem Kapitel Korrekturen der Steuerzahlung vornimmt und Steuern nachgezahlt werden müssen, werden zu dem nachzuzahlenden Steuerbetrag nach den Vorschriften des Staatsrats zusätzlich Zinsen erhoben.

7. Kapitel: Einzugsverwaltung

§ 49 Außer nach dem vorliegenden Gesetz wird die Erhebung der Unternehmenseinkommensteuer nach dem „Gesetz der VR China über die Verwaltung der Steuererhebung“¹³ verwaltet.

§ 50 Soweit die Steuergesetze und -verwaltungsrechtsnormen nichts anderes bestimmen, zahlen ansässige Unternehmen die Steuer dort, wo sie registriert sind; wenn sie jedoch außerhalb des Gebiets registriert sind, zahlen sie dort, wo sich ihr tatsächliches Verwaltungsorgan befindet.

Wenn ein ansässiges Unternehmen im chinesischen Gebiet Betriebsorgane errichtet hat, die nicht die Eigenschaft einer juristischen Person besitzen, muß die Unternehmenseinkommensteuer [für alle] zusammengerechnet bezahlt werden.

§ 51 Wenn auswärtige Unternehmen Einkommen nach § 3 Abs. 2 beziehen, wird die Steuer am Ort der Organe und Betriebsstätten gezahlt. Wenn ein auswärtiges Unternehmen im chinesischen Gebiet mehrere Organe und Betriebsstätten errichtet, kann nach Prüfung und Genehmigung der Steuerbehörden ein Hauptorgan bzw. eine Hauptbetriebsstätte gewählt und an dessen bzw. deren Ort die Unternehmenseinkommensteuer [für alle] zusammengerechnet bezahlt werden.

Wenn auswärtige Unternehmen Einkommen nach § 3 Abs. 3 beziehen, wird die Steuer dort gezahlt, wo sich der Steuerabzugspflichtige befindet.

§ 52 Soweit der Staatsrat nichts anderes bestimmt, darf die Unternehmenseinkommensteuer nicht von mehreren Unternehmen zusammengefaßt gezahlt werden.¹⁴

§ 53 Die Unternehmenseinkommensteuer wird nach Steuerjahren berechnet. Das Steuerjahr läuft vom 01.01. bis zum 31.12.

¹³ Deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 28.4.01/2.

¹⁴ D. h. umgekehrt, aufgrund besonderer Bestimmungen des Staatsrates können mehrere Unternehmen zusammen zahlen. Gegenwärtig gestatten der Staatsrat und manche Provinzen einer Reihe von Unternehmen, insbesondere denen bestimmter Konzerne, ihre Unternehmenseinkommensteuern zusammengefaßt (zusammengerechnet) zu zahlen, vgl. zu den Staatsratsvorschriften Staatliches Hauptsteuerbüro, Eisenbahnunternehmen und weitere Unternehmen können zusammengefaßt Einkommensteuer zahlen (国税总局: 铁路运营等企业可合并缴纳所得税), in: China Securities Journal (中国证券报) vom 26.01.2006 = www.ctaxnews.com.cn/news/jqzysshf/t20060126_1210900.htm.

企业在一个纳税年度中间开业，或者终止经营活动，使该纳税年度的实际经营期不足十二个月的，应当以其实际经营期为一个纳税年度。

企业依法清算时，应当以清算期间作为一个纳税年度。

第五十四条 企业所得税分月或者分季预缴。

企业应当自月份或者季度终了之日起十五日内，向税务机关报送预缴企业所得税纳税申报表，预缴税款。

企业应当自年度终了之日起五个月内，向税务机关报送年度企业所得税纳税申报表，并汇算清缴，结清应缴应退税款。

企业在报送企业所得税纳税申报表时，应当按照规定附送财务会计报告和其他有关资料。

第五十五条 企业在年度中间终止经营活动的，应当自实际经营终止之日起六十日内，向税务机关办理当期企业所得税汇算清缴。

企业应当在办理注销登记前，就其清算所得向税务机关申报并依法缴纳企业所得税。

第五十六条 依照本法缴纳的企业所得税，以人民币计算。所得以人民币以外的货币计算的，应当折合成人民币计算并缴纳税款。

第八章 附则

第五十七条 本法公布前已经批准设立的企业，依照当时的税收法律、行政法规规定，享受低税率优惠的，按照国务院规定，可以在本法施行后五年内，逐步过渡到本法规定的税率；享受定期减免税优惠的，按照国务院规定，可以在本法施行后继续享受到期满为止，但因未获利而尚未享受优惠的，优惠期限从本法施行年度起计算。

Wenn das Unternehmen während eines Steuerjahres den Betrieb aufnimmt oder seine Betriebstätigkeit beendet, so daß die tatsächliche Betriebszeit während dieses Steuerjahres unter 12 Monaten liegt, muß die tatsächliche Betriebszeit als ein Steuerjahr angesehen werden.

Wenn das Unternehmen abgewickelt wird, muß die Abwicklungszeit als ein Steuerjahr behandelt werden.

§ 54 Die Unternehmenseinkommensteuer wird für einen Monat oder ein Vierteljahr im voraus gezahlt.

Das Unternehmen muß innerhalb von 15 Tagen ab dem letzten Tag des Monats oder Vierteljahrs der Steuerbehörde eine Meldung über die Vorauszahlung der Unternehmenseinkommensteuer einreichen und die Unternehmenseinkommensteuer vor auszahlen.

Das Unternehmen muß innerhalb von fünf Monaten ab dem letzten Tag des Jahres der Steuerbehörde eine Meldung über die Zahlung der Unternehmenseinkommensteuer für dieses Jahr einreichen und die Steuerzahlungen zusammenrechnen und begleichen und abrechnen, was an Steuer nachgezahlt oder zurückgezahlt werden muß.

Seinen Meldungen zur Zahlung der Unternehmenseinkommensteuer muß das Unternehmen vorschriftsgemäß den Finanz- und Buchführungsbericht und sonstige einschlägige Unterlagen beifügen.

§ 55 Wenn das Unternehmen seine Betriebstätigkeit während eines Steuerjahres beendet, muß es innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag, an dem es seine Betriebstätigkeit tatsächlich beendet hat, mit der Steuerbehörde die Unternehmenseinkommensteuer für diese Periode begleichen und abrechnen.

Bevor das Unternehmen seine Registrierung löscht, meldet es der Steuerbehörde die Abrechnung der Unternehmenseinkommensteuer und begleicht diese nach dem Recht.

§ 56 Nach diesem Gesetz gezahlte Unternehmenseinkommensteuer wird in Renminbi berechnet. Wenn Einkommen in anderer Währung als Renminbi berechnet wird, muß es in Renminbi umgerechnet und danach die Steuer gezahlt werden.

8. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 57 Wenn Unternehmen, die vor Verkündung dieses Gesetzes genehmigt worden sind, nach den damaligen Steuergesetzen und -verwaltungsrechtsnormen Steuervergünstigungen in Gestalt niedriger Steuersätze genießen, können sie nach Bestimmungen des Staatsrates innerhalb von fünf Jahren ab Inkrafttreten dieses Gesetzes allmählich zu den in diesem Gesetz bestimmten Steuersätzen übergehen; wenn sie für eine bestimmte Zeit Steuervergünstigungen in Gestalt von Steuerbefreiung oder -ermäßigung genießen, können sie nach Inkrafttreten dieses Gesetzes nach Bestimmungen des Staatsrates innerhalb dieser Zeit diese Vergünstigungen weiter genießen; wenn sie aber noch keinen Gewinn erzielt und daher auch noch keine Vergünstigung genossen haben, wird die Dauer der Vergünstigung von dem Jahr an gerechnet, in dem dieses Gesetz in Kraft tritt.

法律设置的发展对外经济合作和技术交流的特定地区内，以及国务院已规定执行上述地区特殊政策的地区内新设立的国家需要重点扶持的高新技术企业，可以享受过渡性税收优惠，具体办法由国务院规定。

国家已确定的其他鼓励类企业，可以按照国务院规定享受减免税优惠。

第五十八条 中华人民共和国政府同外国政府订立的有关税收的协定与本法有不同规定的，依照协定的规定办理。

第五十九条 国务院根据本法制定实施条例。

第六十条 本法自 2008 年 1 月 1 日起施行。1991 年 4 月 9 日第七届全国人民代表大会第四次会议通过的《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法》和 1993 年 12 月 13 日国务院发布的《中华人民共和国企业所得税暂行条例》同时废止。

In gesetzlich errichteten Sondergebieten für die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und des technischen Austauschs mit dem Ausland und in Gebieten, für die der Staatsrat bereits die Durchführung dieser Sondergebietsrichtlinien bestimmt hat, können neu errichtete Hochtechnologieunternehmen, deren schwerpunktmäßige Unterstützung der Staat benötigt, übergangsweise steuerliche Vergünstigungen erhalten; die konkrete Methode dazu wird vom Staatsrat bestimmt.

Vom Staatsrat bereits bestimmte sonstige zu fördernde Arten von Unternehmen können nach den Bestimmungen des Staatsrates Steuervergünstigungen in Gestalt von Steuerbefreiung oder -ermäßigung erhalten.

§ 58 Wenn die Erhebung von Steuern betreffende Vereinbarungen der Regierung der VR China mit ausländischen Regierungen mit diesem Gesetz nicht übereinstimmen, wird nach diesen Vereinbarungen verfahren.

§ 59 Aufgrund dieses Gesetzes bestimmt der Staatsrat Ausführungsbestimmungen.

§ 60 Dieses Gesetz tritt am 01.01.2008 in Kraft. Das am 09.04.1991 auf der 4. Sitzung des 7. Nationalen Volkskongresses verabschiedete „Gesetz der VR China über die Unternehmenseinkommensteuer der Unternehmen mit Investitionen ausländischer Firmen und der ausländischen Unternehmen“ und die am 13.12.1993 vom Staatsrat erlassenen „Vorläufigen Regeln für die Unternehmenseinkommensteuer“ treten gleichzeitig außer Kraft.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden:
Frank Münzel, Hamburg.